

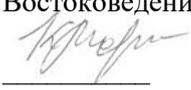


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

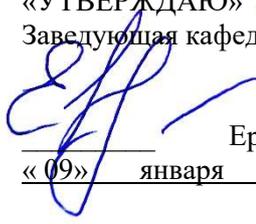
«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

  
Кукла М.П.  
«09» января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения

  
Ермолаева Е.М.  
«09» января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Работа со специализированным текстом (корейский язык)

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**

профиль «Корееведение»

**Форма подготовки очная**

курс III, IV семестр V, VII, VIII  
лекции не предусмотрены.  
практические занятия 108 ч.  
лабораторные работы не предусмотрены.  
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. \_\_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 324 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.  
самостоятельная работа 162 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 54 час.  
контрольные работы (количество)  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
экзамен VII семестр, зачет V, VIII.

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-235  
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 4 от «09» января 2020.

Заведующая кафедрой корееведения Ермолаева Е.М.  
Составитель (ли): ст. преподаватель Тихоненко В.А.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Работа со специализированным текстом» (корейский язык)**

Дисциплина Б1.Б.ДВ.03.01 «Работа со специализированным текстом (корейский язык)» относится к базовой части программы подготовки бакалавров по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Корееведение», предусмотренной образовательным стандартом по направлению подготовки высшего образования, самостоятельно установленным ДВФУ (ОС ВО ДВФУ).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц или 324 часа, из них 108 часов – практических, 162 часа выделено на самостоятельную работу студента, 54 часа – на подготовку к экзамену.

Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсе в V, VII, VIII семестре.

В результате освоения дисциплины студенты получают знания об основных проблемах перевода специализированного текста и возможность овладеть методами переводческих трансформаций для качественного перевода текстов специализированной направленности.

Дисциплина «Работа со специализированным текстом» (на корейском языке) логически и содержательно связана с такими курсами, как «Корейский язык в профессиональной сфере», «Теория и практика перевода (корейский)».

**Цель** - овладеть практическими навыками по переводу специализированного текста на корейском языке.

### **Задачи:**

- овладеть техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра.
- совершенствовать навыки студентов по применению лексико-грамматических структур, употребляемых в текстах различной жанрово-стилистической направленности.
- развить навыки осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка	Этапы формирования компетенции
--------------------	--------------------------------

компетенции		
<b>ОПК-2</b> владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	лексику корейского языка в объёме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе
	Умеет	ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

*Лекционные занятия не предусмотрены.*

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц или 324 часов, из них 108 часов – практических работ, 162 часа выделено на самостоятельную работу. Дисциплина реализуется на 3, 4 курсе в V, VII, VIII семестре.

### Практические занятия (108 час.)

#### 5 СЕМЕСТР (36 ч.)

#### Тема 1. Основы перевода общеэкономических текстов (9 ч.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном на общеэкономическую тему.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.

5. Письменный перевод текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов посвящённых экономической ситуации в разных частях мира с корейского языка на русский и наоборот.
8. Обсуждение переводов.

## **Тема 2. Основы перевода исторического текста (9 ч.)**

1. Общие особенности исторического текста.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном на историческую тему.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.
5. Письменный перевод текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов на историческую тему с корейского языка на русский и наоборот.
8. Обсуждение переводов.

## **Тема 3. Основы перевода художественного текста (литературного произведения) (9 ч.)**

1. Общие особенности художественного текста (литературного произведения).
2. Знакомство с литературоведческим текстом на корейском языке.
3. Тезирование и разбор текста.
5. Письменный перевод текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких литературоведческих художественных текстов с корейского языка на русский и наоборот.
8. Обсуждение переводов.

## **Тема 4. Особенности перевода корейских газетно-информационных текстов на русский язык (9 ч.)**

1. Общие особенности перевода газетно-информационных текстов.
2. Знакомство с корейской прессой и перевод нескольких статей с корейского языка на русский.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельный перевод нескольких газетных статей с русского языка на корейский.
5. Обсуждение переводов.

## **7 СЕМЕСТР (36 ч.)**

### **Тема 5. Особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации (9 ч.)**

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.
2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на корейском языке и перевод нескольких деловых писем с корейского языка на русский.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на корейский.
5. Обсуждение переводов.

### **Тема 6. Особенности перевода научно-технического текста (9 ч.)**

1. Общие особенности научно-технического текста.
2. Знакомство с текстом научно-технической направленности на корейском языке.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Устный перевод текста с его последующей письменной редакцией.
5. Обсуждение перевода.

### **Тема 7. Особенности перевода текстов медицинской направленности (12 ч.)**

1. Общие особенности перевода медицинской терминологии.
2. Перевод нескольких текстов медицинской направленности с корейского языка на русский.
3. Обсуждение перевода.
4. Перевод нескольких текстов медицинской направленности с русского языка на корейский.
5. Обсуждение перевода.
6. Самостоятельный перевод инструкций медикаментов с русского языка на корейский. Обсуждение переводов.

### **Тема 8. Особенности перевода идиом и фразеологизмов (6 ч.)**

1. Общие особенности способов и приемов перевода фразеологических единиц.
2. Знакомство с корейскими идиомами и фразеологизмами и их перевод на русский язык.
3. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод русских идиом и фразеологизмов на корейский язык. Обсуждение переводов.

## **8 СЕМЕСТР (36 ч.)**

### **Тема 9. Основы перевода контрактов и контрактной документации (18 ч.)**

1. Общие особенности перевода контрактов и контрактной документации.
2. Знакомство с контрактами и контрактной документацией на корейском языке.
3. Устный перевод нескольких контрактов с корейского языка с его последующей письменной редакцией.
4. Обсуждение перевода.
5. Письменный перевод контрактной документации с корейского языка.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких контрактов с русского языка на корейский.
8. Обсуждение переводов.

### **Тема 10. Особенности перевода юридических документов (18 час.)**

1. Общие особенности перевода юридических документов.
2. Знакомство с юридическими документами на корейском языке.
3. Устный перевод нескольких юридических документов с корейского языка с его последующей письменной редакцией.
4. Обсуждение перевода.
5. Письменный перевод юридических документов с корейского языка на русский с его последующей редакцией.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких юридических документов с русского языка на корейский.
8. Обсуждение переводов.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Работа со специализированным текстом» (на корейском языке) представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1-4.	ОПК-2;	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 4, 5, 7
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 4, 5, 7
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 4, 5, 7
2.	Тема 5-8.	ОПК-2;	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 2, 6, 8, 9, 12
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 2, 6, 8, 9, 12
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 2, 6, 8, 9, 12
3.	Тема 9-10.	ОПК-2;	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3, 10, 13
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3, 10, 13
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3, 10, 13

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски [Электронный ресурс]: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб. : КАРО, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>
2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: учебное пособие. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. /Погодин Б.П. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2015. — 174 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-51681&theme=FEFU>
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. А. И. Милостивая. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
4. 이유미. 한양 한국어 3 . 쓰기 연습 / 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원 편. – 서울 : 한양대학교 출판부, 2017. – 126  
И, Юми. Учебник корейского языка Ханянь 3. Рабочая тетрадь. / Ёньсук И, Чахён Чо, Кёнъын И. — Сеул: Изд-во университета Ханянь, 2018. — 283 с. (43 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873393&theme=FEFU>
5. 이유미. 한양 한국어 3 / 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원. — 서울: 한양대학교 출판부, 2017. — 288 쪽.  
И, Юми. Учебник корейского языка Ханянь 3 / Юми И, Ёньсук И, Чонъхун Ким. — Сеул : Изд-во университета Ханянь, 2017. — 288 с. / НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873390&theme=FEFU> (40 экз.)

**Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

6. Демидова С.Ю. Особенности перевода подлежащего в специализированном тексте. //Научно-методический электронный журнал концепт. Издательство: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании. Киров, 2014. – с.41-45. Доступен: НЭБ. <https://e-koncept.ru/2014/14509.htm>

7. Латышева С.В, Щурик Н.В. Интеллект-карта как метод обучения письменному переводу специализированных текстов: от анализа к синтезу. // Вестник кемеровского государственного университета. [Электронный ресурс]. Издательство: Кемеровский государственный университет. 2015. – С.175-178. Доступен: НЭБ.  
[https://elibrary.ru/download/elibrary\\_23660028\\_66955544.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_23660028_66955544.pdf)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.webtran.ru> - русско-корейский и корейско-русский словарь.
2. <http://dic.naver.com/> - корейско-английский словарь и национальный словарь корейского языка.
3. <http://news.kbs.co.kr/common/main.html> - новостной интернет ресурс Р. Корея.
4. <http://globalwindow.org/jsp/index.jsp> - справочный портал КОТРА по международному бизнесу.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по дисциплине «Работа со специализированным текстом» (корейский язык) предназначены для формирования и совершенствования навыков перевода специализированных текстов разной жанрово-стилистической направленности. Во время практических работ отрабатываются навыки переводов общеэкономических текстов, материалов научно-технической направленности, деловой и юридической документации, а также материалов, связанных с медицинской терминологией и т.д.

Работа над каждым из текстов имеет сходную структуру и состоит из следующих этапов:

1. Предпереводческий лингвистический анализ текста. Сбор внешних сведений о тексте – определение целевой аудитории текста – состав информации и её плотность, определение коммуникативной задачи и определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Работа с незнакомой лексикой – составление словника, поиск переводческих соответствий. Подготовка собственного словника позволит использовать его в дальнейшей практической деятельности.

2. Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

3. Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

В процессе работы с текстами различной жанрово-стилистической направленности необходимо учитывать наличие специализированной лексики и терминологии, уделять значимость перевода заголовков, учитывать стилистику текста и его профессионально ориентированный характер.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается подготовить на базе изучаемых текстов тематические словники по следующим направлениям: политика, экономика, наука, культура, медицина, религия и философия. В ходе домашней работы необходимо найти точное переводческое соответствие к словам и выражениям для использования их в дальнейшей практической деятельности. В процессе практических работ преподаватель проверяет составленный в течение предыдущей недели словарь, вносит корректировки в случае необходимости, после чего студенты могут готовить его окончательный вариант (в электронной форме). Объем словаря – не менее 100 словарных единиц по каждой теме.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);
- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

- В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированным текстом»  
(корейский язык)**

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**

**Профиль «Корееведение»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2020**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	<b>5 СЕМЕСТР</b> 1-8 неделя	Знакомство с теоретической и методической литературой по темам 1, 2, 3, 4. Перевод текстов.	36 часов	Конспект. Письменный перевод.
	9-17 неделя	Подготовка словаря клише по темам 1, 2, 3, 4.	18 часов	Устный опрос
2	<b>7 СЕМЕСТР</b> 1-8 неделя	Знакомство с теоретической и методической литературой по теме 5, 6, 7, 8. Перевод текстов.	36 часов	Конспект Письменный перевод
	9-17 неделя	Подготовка словаря клише по теме 5, 6, 7, 8	18 часов	Устный опрос
3	<b>8 СЕМЕСТР</b> 1-8 неделя	Знакомство с теоретической и методической литературой по темам 9, 10 Перевод текстов.	36 часов	Конспект Письменный перевод
	9-17 неделя	Подготовка словаря клише по теме 9, 10	18 часа	Устный опрос
	Всего		162 часа	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Работа со специализированным текстом» (на корейском языке) предполагает выполнение следующих заданий:

- составление конспекта на базе основной литературы по каждой теме,
- подготовка словаря клише.
- перевод текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский.

Переведённые тексты сдаются студентами в соответствии с приведённым выше графиком и проверяются преподавателем. Оценка за

перевод выставляется в соответствии с указанной в методических указаниях шкалой

### **Методические указания к выполнению самостоятельной работы** ***Составление конспекта на базе основной литературы***

При выполнении данного вида работы необходимо помнить, что конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, тезисы, выписки или, по крайней мере, два из этих типов записи. При написании конспекта можно стремиться к форме связного пересказа, но не в ущерб другим, более важным качествам конспекта – ясности и краткости. В отличие от тезисов, содержащих только основные положения, и выписок, которые отображают материал в любых соотношениях главного и второстепенного, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но также факты и доказательства, примеры и иллюстрации. Поэтому при составлении конспекта записывают не одни лишь основные положения.

В ходе работы над дисциплиной целесообразно составлять следующие виды конспекта: плановый и тематический.

В *плановом конспекте* (план-конспект) каждому вопросу содержания книги, лекции соответствует определенная часть текста в виде пунктов плана. Там, где пункт плана не требует дополнений и разъяснений, он текстом не сопровождается. Это одна из особенностей стройного, ясного и короткого плана конспекта, помогающая лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Содержание книги закрепляется в памяти уже при создании плана-конспекта. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая ее содержание в формулировках плана. Самым простым плановым конспектом является *вопросно-ответный конспект*. В этом случае на пункты плана, выраженные в вопросительной форме, конспект дает точные ответы.

*Тематический конспект* дает более или менее исчерпывающий ответ (в зависимости от числа привлеченных источников и другого материала) на поставленный вопрос-тему. Специфика этого конспекта заключается в разработке определенной темы по ряду источников; он может не отображать сколько-нибудь полно содержания каждого из используемых произведений. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Тематический конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников. Создавая тематический конспект, приходится мобилизовывать свои знания, привлекать личный опыт, наблюдения, концентрировать память, вспоминать события, факты, мысли,

теорию, книгу, в которой вы встретили то или иное нужное вам положение и т.п.

Конспект следует выполнять в рукописной форме в отдельной тетради. Объем конспекта – не менее 10 рукописных страниц.

### ***Критерии оценки задания «составление конспекта»***

- ✓ 100-85 баллов – если конспект выполнен в полном объеме и студент может полностью воспроизвести текст.
- ✓ 85-76 - баллов - если конспект выполнен в полном объеме и студент может воспроизвести текст с несущественными расхождениями с оригиналом.
- ✓ 75-61 - балл – если конспект выполнен не полностью, и студент допускает в воспроизведении текста ошибки, не влияющие существенно на восприятие его содержания.
- ✓ 60-50 баллов – если, пользуясь конспектом, студент смог воспроизвести, по существу, основное содержание текста.

### **Работа над лексическим материалом – подготовка словаря клише**

Формы самостоятельной работы студентов с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным (специализированным) текстам, по определённым темам;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;

### ***Рекомендации:***

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола).
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с иностранного языка – на русский, с русского языка – на иностранный) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка. В ходе аудиторной работы студентам предлагается выделять маркером выражения-клише – речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта (новости, обзоры, рефераты, аннотации, отзывы и т.п.). В ходе домашней работы необходимо найти точное переводческое соответствие к каждому из этих выражений и составить собственный словарь, использовать который можно в дальнейшей практической деятельности. Клише должны представлять собой развернутые словосочетания из как минимум трех слов. Главное требование к словарю – нахождение точного переводческого соответствия. Объем словаря – не менее 100 словарных единиц. Словарь можно выполнять как в печатной, так и в рукописной форме.

*Примеры с клише:*

국제 금융 현상 – переговоры по спасению экономики/финансовой системы

양자 융합 기술 – технология термоядерного синтеза

자칭 핵보유 지위 – самопровозглашенный ядерный статус.

백신 면역 – иммунизация живой вакциной.

***Критерии оценки задания «подготовка словаря клише»***

- ✓ 100-85 баллов - если составленный словник полностью соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 200 лексических единиц, при проверке на его знание студент не демонстрирует ошибок.
- ✓ 85-76 - баллов - если составленный словник соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 200 лексических единиц, однако при проверке на его знание студент ошибается.
- ✓ 75-61 - балл – если составленный словник менее 200 лексических единиц, при проверке на его знание студент демонстрирует небольшое количество ошибок.
- ✓ 60-50 баллов – если составленный словник содержит не менее 100 лексических единиц, но при проверке на его знание студент демонстрирует незнание нескольких слов

## **Рекомендации по письменному переводу текстов**

Работа над переводом с корейского языка на русский язык начинается с чтения текста, причем следует прочитать текст несколько раз, не пользуясь словарем. При первом прочтении текста необходимо попытаться понять общее содержание текста и определить его жанрово-стилистическую направленность. Затем текст следует прочитать еще несколько раз, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. После этого следует составить общий план текста и записать основные положения, чтобы выявить основное смысловое содержание и ключевые аспекты в содержании текста. После этого следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению. Основное внимание при этом следует уделить правильному переводу грамматических конструкций и лексики.

Необходимо правильно определить значение грамматической конструкции в предложении, при необходимости пользуясь учебниками из списка рекомендованной литературы. Следует принимать во внимание одну из особенностей корейского языка – более широкая по сравнению с русским языком сфера применения грамматических единиц, что во многих случаях требует использования альтернативных средств (лексических, синтаксических) при переводе грамматических структур. Необходимо определить, какими средствами русского языка будут выражены грамматические единицы предложения на корейском языке, и предварительно оценить эквивалентность перевода каждой грамматической единицы.

При переводе незнакомых слов следует пользоваться словарями, в том числе электронными. Необходимо осуществить сверку значений слова по нескольким словарям (корейско-английский, корейско-русский), а затем провести обратную сверку по русско-корейским, русско-корейским и англо-русско-английским словарям. Это позволит максимально полно определить семантическое поле слова на корейском языке, создать и продлить

синонимический ряд и выбрать лучший вариант перевода. Весь синонимический ряд следует записать. Для дифференциации синонимов необходимо записать в качестве примеров отдельные словосочетания или предложения, иллюстрирующие различия и нюансы употребления каждой лексической единицы из числа синонимов. Таким образом наилучшим образом выявляется значение слова на исходном (корейском) языке.

После этого необходимо выбрать вариант перевода слова на русский язык, исходя из имеющегося в русском языке ряда синонимов с тем значением. Выбор осуществляется с учетом жанрово-стилистической направленности текста и его прагматического потенциала.

Таким образом существенно пополняется лексический запас, совершенствуются навыки работы студента со словарями, практически применяется теория перевода.

В результате письменного перевода текста по предложению создается предварительный, черновой вариант перевода. После этого следует еще раз прочитать текст на корейском языке и сверить его с текстом перевода. Затем необходимо исправить выявленные в ходе прочтения чернового варианта перевода неточности и сделать окончательный вариант перевода, добиваясь максимальной эквивалентности и адекватности перевода. После этого следует сделать самостоятельную оценку качества выполненного перевода с учетом нормативных требований к переводу.

Общий принцип работы над переводом с русского языка на корейский такой же, как и при переводе с корейского языка на русский. Однако при переводе на корейский язык следует обратить внимание на некоторые дополнительные особенности перевода и учитывать приведенные ниже рекомендации.

При переводе на корейский язык широкое употребление грамматических структур, характерное для корейского языка, имеет даже большее значение, чем при переводе с корейского на русский язык. Для русского языка, особенно в письменной речи, характерны более длинные предложения,

осложненные рядом причастных и деепричастных оборотов, активное употребление сложных предложений. В связи с этим при переводе следует особое внимание уделять правильности передачи смысла исходных предложений на русском языке, прибегая (там, где это будет отвечать нормам эквивалентности и адекватности) к техническим приемам (разбивке предложения, перестановкам и т.п.). Кроме того, следует обращать внимание на то, что во многих случаях использование правильно выбранных грамматических структур корейского языка позволит упростить предложение при переводе на корейский язык. В связи с этим при переводе необходимо активно пользоваться учебниками по корейскому языку для выбора необходимых грамматических конструкций.

При этом, однако, также следует учитывать жанрово-стилистическую направленность текста и возможную сферу дальнейшего применения перевода, чтобы сохранять достаточный уровень эквивалентности и адекватности перевода.

Для русского языка характерна «избыточность» речи, которая выражается в употреблении ряда синонимов, использовании множества вводных слов и усложнение предложений прочими лексическими элементами, не вносящими нового смыслового содержания. При переводе на корейский язык следует (там, где это оправданно и не искажает смысла текста) использовать переводческие приемы, направленные на адаптацию текста и передачу содержания без подобного усложнения текста. В ряде случаев возможна передача подобных лексических единиц грамматическими структурами корейского языка и других переводческих приемов. В то же время следует помнить, что в некоторых случаях, напротив, требуется введение дополнительных элементов в текст с учетом особенностей жанрово-стилистической направленности текста и особенностей адаптации текста при переводе на корейский язык.

Анализ и оценка качества перевода – один из важнейших этапов в процессе обучения переводу. С позиций практики перевода необходимо

хорошо разбираться в содержании исходного текста, владеть предметной ситуацией и в соответствии с ней решать задачу перевода. Задача оценки качества перевода таким образом, будет решена только при соблюдении дифференцированного подхода к ошибкам, имевшим место в процессе и результате акта перевода.

В современной практике перевода проблема оценки перевода и подход к толкованию переводческих ошибок разрабатываются не так активно, как всесторонне интерпретируется и лингводидактических концепциях вопрос о языковой ошибке, поэтому данное толкование ошибок представляют собой один из вариантов решения проблемы оценки качества перевода.

В данном случае будет использовано следующее толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов. Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации.

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Работа со специализированным текстом»**  
**(корейский язык)**  
**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**  
**Профиль «Корееведение»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2020**

**Паспорт  
Фонда оценочных средств**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	лексику корейского языка в объёме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе
	Умеет	ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.

**КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЙ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	5 СЕМЕСТР Темы 1-4	Сообщение (УО-3)	зачет (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	зачет (задание 2)
2	7 СЕМЕСТР Темы 5-8	Сообщение (УО-3)	Экзамен (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	Экзамен (задание 2)
3	8 СЕМЕСТР Темы 9 -10	Сообщение (УО-3)	зачет (задание 1)
		Контрольная работа (ПР-2)	зачет (задание 2)

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
<p>ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) владеть понятийным аппаратом востоковедных исследований</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>Лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме.</p>	<p>Знает лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме для работы со специальной литературой.</p>	<p>- способен приблизительно понимать содержание специфических неадаптированных текстов без словаря; - способен производить первичный разбор текста без использования словаря и специальной справочной литературы.</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>Ориентироваться в проблемах и специфике перевода текстов различной тематики.</p>	<p>Умеет отличать тексты различных тематик и делать их адекватный перевод.</p>	<p>- способен ориентироваться в проблемах и специфике русско-корейского и корейско-русского перевода, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам; - способен осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами.</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Значительным запасом лексики и специфической грамматики.</p>	<p>Владеет активным запасом лексики в объеме 160 единиц (словосочетаний и</p>	<p>- способен делать первичный разбор текстов без использования словарей, справочной литературы и специальных технических средств; - способен точно</p>

			фразеологиз мов), а также активным и пассивным грамматичес ким материалом в объёме, изученном в течение шести семестров.	определять жанр и тематику текста; - способен сделать квалифицированный перевод текста любого жанра и тематики, не нарушая его стиля и слога, но с применением словаря, справочника и технических средств; - способен осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода.
--	--	--	--	---

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания  
результатов освоения дисциплины  
«Работа со специализированным текстом»  
(корейский язык)**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Работа со специализированным текстом» (корейский язык) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам контрольной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Оценочные средства для текущей аттестации**

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются контрольные работы (ПР-2).

**Пример контрольной работы**

## 1. Переведите на русский язык.

### 1. 한국기독교대안학교연맹이 주최하고 밀알두레학교 교육연구소가

주관하는 제 19 회 기독교 대안학교 컨퍼런스가 지난 2~4 일 2 박 3 일의 일정으로 충주켄싱턴리조트에서 개최되었다. ‘함께, 주님의 숲을 거닐다(쉼, 회복, 성장)’라는 주제로 총 12 개의 강좌가 개설되었고, 한세대 기독교 상담학 교수 임은미 목사가 주강사로 나서 ‘하나님의 뜻을 행하는 그리스도인의 참 스펙’을 강조했다. 또한 ‘하나님의 뜻을 품은 학급경영 멘토링’, ‘4 차 산업 혁명 시대 믿음의 다음세대들을 위한 코딩 교육’, ‘학생 맞춤형 교육과정의 실제’ 등 현장 중심적 강의로 구성되었다.

2. 주식을 시작한지 대략 1 여년의 시간이 지났다. 주식을 시작하면서 읽었던 것 같은데 나는 존리 대표의 말을 따르지 않았다. 사고 팔고를 자주 했고 때론 상투에 잡아 손해를 본적도 있다.(남북경협-첫 시작이 너무 썩다) 성격이 급해서 모의 투자 같은건 하지 않았고 소위 말하는 테마주들 위주로 접근했다.

3. 행정부에 대한 감독과 관련하여 특이한 점은, 감사원이 형식상으로는 대통령에 소속되어 있기는 하지만, 직무에 관해서는 누구의 자시나 간섭도 받지 않는 독립적인 지위를 가진다는 점이다.

## 2. Перевести на корейский язык

1. Вирус Sasser в течение последней недели поразил миллионы компьютеров по всему миру. Он проникает в компьютер автоматически при соединении с интернетом и заставляет операционную систему перезагружаться после показа объявления о серьезной ошибке.
2. Президент США Дональд Трамп отправился с визитом в Саудовскую Аравию. Это первый этап его дебютной зарубежной поездки, в ходе которой политик собирается также посетить Израиль и Ватикан, а затем принять участие в саммите НАТО в Брюсселе и встрече лидеров Группы семи ведущих западных стран на Сицилии.
3. По мере приближения летнего сезона вода в индийской столице становится дефицитом из-за обмеления естественных водоемов. Уже сейчас в некоторые кварталы вода попадает только в течение часа в сутки.

Чтобы получить дополнительную порцию живительной влаги, необходимо пользоваться услугами частных компаний, которые за соответствующую плату доставят воду заказчику в специальных цистернах.

### **Критерии оценки**

- ✓ 100-85 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.
- ✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет представляет собой устный опрос в форме собеседования. Собеседование проводится следующим образом: преподаватель задает вопросы (количество вопросов зависит от степени подготовки студента, однако общая сумма затрагиваемых тем – не более 3-х).

Список вопросов к зачету заранее предоставляется студенту для подготовки. Студент отвечает на заданный вопрос немедленно без предварительной подготовки в аудитории.

### **Вопросы к зачету**

1. Переводческие трансформации и роль контекста в переводе.
2. Проблемы и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
3. Проблемы адекватной передачи информации при переводе на корейский язык и с корейского на русский.
4. Лексические и грамматические особенности исторических текстов.
5. Лексические и грамматические особенности экономических текстов.
6. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов.
7. Характерные особенности перевода корейской прессы.
8. Характерные особенности перевода медицинский материалов.

9. Особенности перевода текстов религиозно-философских направленности.
10. Лексические замены, добавления, опущения.
11. Роль контекста в переводе.
12. Эквивалентный перевод.
13. Адекватный перевод.

**Критерии выставления зачета/экзамена по дисциплине «Работа со специализированным текстом» (корейский язык):**

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
100-61	«зачтено»	ответ, обнаруживающий прочные знания основной проблематики перевода специализированного текста, отличается полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Возможны одна - две неточности в ответе
60-0	«не зачтено»	ответ, обнаруживающий незнание основной проблематики перевода специализированного текста, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов по проблематики перевода; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности.

К промежуточной аттестации также относится написание итоговой контрольной работы. Контрольная работа представляет из себя письменный перевод предложений с русского языка на корейский и с корейского языка на русский. Продолжительность контрольной работы 1 академический час. Она проводится непосредственно перед собеседованием и оценивается преподавателем вместе с устным ответом студента, позволяя оценить его практические навыки.

**Пример итоговой контрольной работы.**

**1. Перевести на русский язык:**

1. 문재인 대통령 특사 자격으로 중국으로 방문한 이해찬 전 국무총리가 시진핑 중국 국가 주석을 만났다. 이해찬 특사는 시진핑 주석에게 문재인 대통령의 친서를 전달했다. 시진핑 주석은 한중 관계를 중시하고 있다며 신뢰 회복을 위해 서로 노력하자고 말했다.

2. 홍역을 앓은 뒤 자연적으로 생긴 면역은 면역력이 강하기 때문에 재발하는 경우가 드물다. 그러나 예방주사를 맞아서 생긴 면역은 오래 가지 않는다 (10년 후에도 항체를 유지하는 사람들이 36% 밖에 되지 않는다).
3. 한국기독교학회와 전국신학대학협의회 (KAATS) 그리고 크리스찬 아카데미가 주최하는 2019 크리스찬 아카데미 신학생연합 융합교육과정 제 3 기생을 모집한다. 신학생 «Theology-Art-Science 융합교육과정»은 신학을 토대로 예술과 사회 과학 등의 인접학문과 융합적 사고를 통해 21세기 급변하는 시대에 창의적 사고를 구상하도록 돕는 교육 훈련 프로그램이다.

## 2. Перевести на корейский язык:

- 1) Взаимоотношения доллара и рубля имеют особый характер, поскольку российская валюта традиционно ориентирована на мировые цены энергоносителей. К примеру, даже в периоды падений доллара относительно ведущих мировых валют в первом квартале текущего года по отношению к российскому рублю доллар вел себя достаточно ровно.
- 2) На конкурсе пианистов им. Шопена в 2015 году первое место занял и получил приз за лучшее исполнение полонеза молодой пианист из Республики Корея Чо Сончжин. «Шквальный прорыв ветра по им. Чо Сонджин» заставил многих людей серьезно и внимательно посмотреть на состояние дел в корейских кругах классической музыки.
- 3) Надежным методом предупреждения кори является иммунизация живой вакциной. Прививка обеспечивает защитный эффект в течение около 15 лет. Живую вакцину не назначают беременным женщинам. Больным туберкулезом, лейкозом, лимфомой, а также ВИЧ-инфицированным. Первую вакцинацию проводят детям в возрасте около 1 года, вторую прививку делают детям в возрасте 15-18 лет.

### Критерии оценки

- ✓ 100-85 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.

- ✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.